

刘明

保加利亚中文教育七十年回顾及未来发展建议

摘要：保加利亚中文教育从1953年开始，到2023年，已经迈入第70个年头，在中国与保加利亚双方重视和不懈努力下，中文教育规模不断扩大，中文爱好者数量持续增多。特别值得一提的是，由21所学校共同成立的保加利亚中文教学联盟，进一步强化了保加利亚政府对中文教育的支持和认可。为了确保中文教育的质量和标准化，保加利亚教育与科学部签发了部长令，颁布了《保加利亚外语课程-中文教学大纲标准》¹。这为开展中文教学的学校建立了中文课程标准。本文回顾了保加利亚中文教育的70年发展历程，目前的规模和该国未来中文教育的服务需求，以及目前面临的挑战和发展建议。为了确保中文教育的可持续发展，提出加快推进中文教育纳入当地的国民教育体系，以实现教育体系与就业制度的良性循环，这将有助于保加利亚中文教育事业更好地满足未来的需求，并为学生提供更广泛的机会和选择。

关键词：保加利亚；中文教育；发展建议

MING LIU

(Beijing Foreign Studies University; ELTE Confucius Institute, Budapest)

Seventy Years of Chinese Language Education in Bulgaria and Suggestions for Future Development

Abstract: In 2023, Chinese language education in Bulgaria entered its 70th year. With the attention and unremitting efforts of both China and Bulgaria, the scale of Chinese language education in the latter has been expanding, and the number of Chinese language enthusiasts has continued to increase.

¹ 2019年10月3日，保加利亚教育与科学部批准PD09-2556号令《保加利亚外语课程-中文教学大纲标准（1-7年级）》；2020年1月3日，批准PD09-4954号令《保加利亚外语课程-中文教学大纲标准（B1）》；2021年4月20日，批准PD09-958号令《保加利亚外语课程-中文教学大纲标准（A1）》。



It is especially worth mentioning that the Bulgarian Chinese Language Teaching Union, founded by 21 schools, has further strengthened the Bulgarian government's support and recognition of Chinese language education. In order to ensure the quality and standardisation of Chinese language education, the Bulgarian Ministry of Education and Science has issued a ministerial decree officially promulgating a Chinese language syllabus in Bulgaria, which has established Chinese language curricular standards for schools conducting Chinese language teaching. This paper summarises the 70 years of development of Chinese language education in Bulgaria, its current scale, and the future demand for Chinese language education services in the country, as well as current challenges and recommendations for its development. In order to ensure the sustainable development of Chinese language education, it is proposed to accelerate the integration of Chinese language education into the local national education system in order to link the education and employment systems, which will help the cause of Chinese language education in Bulgaria to better meet the needs of the future and to provide students with a wider range of opportunities and choices.

Keywords: Bulgaria, Chinese language education, development suggestions

一、中文教育发展历程

保加利亚早在古丝绸之路时期就和中国有了密切的往来，于1949年10月4日与中国正式建交，成为第二个与中国建交的国家，至此中保已建交七十余年，双方一直保持着亲密友好的关系。为增进两国政治经济文化各领域的交流与合作，开始互派留学生，同时为了快速培养语言人才，在1952年，中保两国签订《中华人民共和国和保加利亚人民共和国政府文化合作协议》，中国派遣一名汉语教师来保加利亚开设汉语课程被正式写进两国的政府协议。保加利亚成为新中国成立后向国外派遣汉语教师的首批四个汉语教学点之一。²1952年至1955年，中国著名语言学家、北京大学教授朱德熙先生作为汉语言文学教师赴保任教。1953年，朱德熙先生和旅保中国学者张荪芬女士在保加利亚历史最长、规模最大的高等学府索非亚大学Sofia University of St. Kliment Ohridski（以下简称“索非亚大学”）创办了首个“汉语讲习班”。

² 董淑慧，2005.





使汉语成为全校的选修课。朱德熙先生与张荪芬女士共同开创了保加利亚汉语教育事业，为该国的汉学研究打下了坚实的基础。朱德熙先生返回中国后，张荪芬女士独自负责索非亚大学的汉语教学。

从新中国建立到20世纪60年代，中保两国关系亲密，交流频繁。而后的几十年里，张荪芬女士和她的保加利亚同事们坚持工作，即使在两国关系冷淡的六七十年代，汉语教学也始终没有中断。虽没中断汉语教学，但因为历史原因，中保之间的教师互派中止过一段时间。这一时期的保加利亚汉语教学处在一种自发的内在需求。汉学家宝拉·白丽婉诺娃是两位先生的学生，她继承和发扬汉语教学事业，她在索非亚大学学习五年汉语，随后，她又到莫斯科国立大学留学并获得汉学副博士学位，基于对中国古代典籍的喜爱，宝拉·白丽婉诺娃翻译了很多中文著作。1969年，张荪芬女士编撰的第一本《保语词典》正式出版，此后又先后编写出版了针对不同年龄学习者的《汉语教科书》、《保语常用词汇》等工具书，填补了保加利亚汉语教学的空白，为索非亚大学创办中文专业奠定了基础³。90年代起，索非亚大学古典和现代语文系东方语言文化中心教研室正式开设“汉语言文学”本科专业⁴，这在保加利亚汉语教学发展史上是一个质的飞跃。1993年大特尔诺沃大学St.Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo（以下简称“大特尔诺沃大学”）也开设了俄汉应用语言学和法汉应用语言学课程。

为了进一步满足保加利亚汉语学习的需求，2006年北京外国语大学Beijing Foreign Studies University与索非亚大学合作共建索非亚孔子学院；2012年中国地质大学China University of Geosciences, Wuhan和大特尔诺沃大学合作共建大特尔诺沃大学孔子学院，其中索非亚孔子学院是保加利亚乃至巴尔干地区成立最早的孔子学院，并于2013年列为全球首批十四个示范孔子学院之一。两所孔子学院开始运营，加速了保加利亚的中文教育规模的迅速扩大。索非亚孔院和大特尔诺沃孔院相互促进、共同发展，为保加利亚的汉语教学添柴加火。

³ 董淑慧, 2006: 78-80.

⁴ 李丛, 2009: 53-55.



二、中文教育领域现有规模

截至2022年底，保加利亚共有60个开设中文课程的教学机构，其中9所孔子课堂和51个教学点，分布于17个大区⁵。全国共有中文教师79名，其中本土教师36名，中国公派教师12名，中文教师志愿者31名，2022年度注册学生人数 3981人⁶，如图1所示。

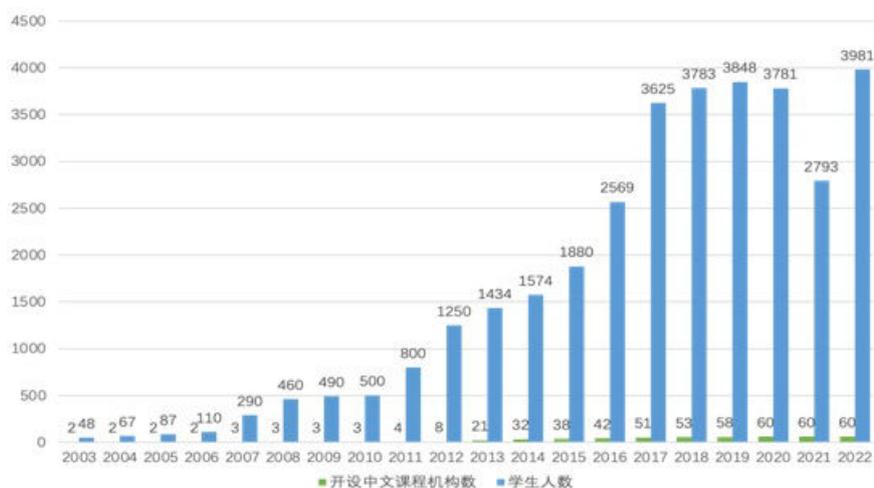


图1：2003–2022年保加利亚开设中文课程的机构数和学员人数发展情况

2.1 高等教育领域中文发展现状

保加利亚现有8所高校以不同的教学模式开展汉语教学，它们是索非亚大学Sofia University of St. Kliment Ohridski、大特尔诺沃大学St.Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo、普罗夫迪夫大学Paisii Hilendarski University of Plovdiv、鲁塞大学Angel Kantchev University of Rousse、索非亚金融商业大University of Finance, Business and Entrepreneurship, Sofia、舒门大学University Of Shumen Konstantin Preslavsky、布拉戈耶夫格勒西南大学University Of South West "Neofit Rilski" 和瓦尔纳经济大学University Of Varna Economics。

⁵ 保加利亚总共分为28个大区，其中17个大区内设有中文教学机构，分布占比为60%。

⁶ 数据来自于北京外国语大学孔子学院年度报告和大特尔诺沃大学孔子学院年度报告。



索非亚大学全称“索非亚大学圣克里门特·奥赫里德斯基”，是保加利亚历史最长、规模最大的高等学府，建于1888年，是保加利亚最先开展汉语教学的机构。1991年，索非亚大学开设“中国语言文学”专业，建立第一专业、第二专业和选修课多个教学层次。经过多年的发展，索非亚大学汉学专业已经建立起了本科、硕士和博士多层次的汉语人才培养体系，每年在校生有100多人，且近几年呈逐年递增趋势。索非亚大学的汉学教师都有自己的研究课题和方向，涉及汉语语言学、中国文学、中国宗教、中国历史、中国哲学等多个领域。

大特尔诺沃大学全称“大特尔诺沃圣·基里尔和麦托迪大学”，是保加利亚一所著名的综合性大学，建于1962年。1993年该校正式开设汉语专业，隶属于该校现代语言学系，同年秋季招收了第一批“俄汉应用语言学”和“法汉应用语言学”双语学生。1994年又增设了“英汉应用语言学”和“德汉应用语言学”专业。1993年至1996年，按照保加利亚当时的教育体制，汉语专业招收的学生为硕士生，学制五年，毕业获得硕士学位；1997年，保加利亚高等教育体制改革后，汉语专业改为独立学科，学制四年，毕业后获得学士学位和翻译资格证书。2004年起，大特尔诺沃大学汉语专业开始招收“汉语言文学”专业博士生，研究方向是“中国文学”。2014年，大特尔诺沃大学建立了汉语专业的两个新学科“汉语作为第一语言及应用语言学”和“汉语翻译硕士”（董淑慧，2005）。

普罗夫迪夫大学Paisii Hilendarski University of Plovdiv在2012年将汉语列为本科专业必修课，开设的汉语课程分别为“应用语言学”和“保汉比较”，该课程贯穿于本科四年教学当中。2013年，鲁塞大学Angel Kantchev University of Rousse、索非亚金融商业大学University of Finance, Business and Entrepreneurship Sofia和舒门大学University Of Shumen Konstantin Preslavsky面向本科生开设汉语必修课，课程名称为“汉语和中国文化”。同年舒门大学以汉语兴趣班的形式面向全校开设汉语课程。2014年，布拉戈耶夫格勒西南大学University Of South West “Neofit Rilski”和瓦尔纳经济大学University Of Varna Economics采用选修课和兴趣班两种教学模式面向全校开设汉语课程。

2.2 孔子学院与基础教育领域中文发展现状

随着中国“一带一路”倡议的提出，保加利亚中文教育出现了新的面貌，也得到了更多的发展机会。自开设孔子学院以来，保加利亚的基础教育领域中文事业基本上由两所孔子学院来承担，两所孔院都是集大学、中小学和社会汉语教学于一身的综合性孔子学院。从目前来看





· 保加利亚的孔子学院发展状况可以代表保加利亚基础教育领域中文发展状况。伴随汉语学习者人数的增加，其年龄也从成人下延至幼儿，且参与汉语学习的群体多样，分布各行各业。保加利亚有很多以外语为特色的中小学，例如，索非亚第18综合学校18th Comprehensive School “William Gladston”，Sofia、鲁塞瓦塞尔·列夫斯基综合学校 Comprehensive School “Vasil Levski”，Ruse、普罗夫迪夫法语中学 “Antonie de Saint-Exupery” French High School, Plovdiv、维丁综合学校 Comprehensive School “Tsar Simeon Veliki”，Vidin等，各所学校为了吸引学生都积极向孔子学院申请中文教师，增设中文各类课程。目前保加利亚有20余个城市，42所中小学每年有2000余名中小学生在学汉语，其中大部分是以兴趣课的形式开展。

索非亚孔子学院在2012年9月底联合来自索非亚、普罗夫迪夫、瓦尔纳、鲁塞等7个城市的9所重点示范学校，成立了保加利亚汉语教学联盟。孔子学院不仅为联盟学校“量身”设定中文教学大纲和课程，而且定期对其进行全面巡视，极大地提升了教学质量。随着汉语教学的不断发展，越来越多的学校陆续加入了这个联盟，目前该联盟已经有21所学校。2013年1月，该联盟在维丁市的“TSAR SIMEON VELIKI”学校召开第一次理事会，对发展中学汉语教学的课程计划和教学大纲进行了研讨，并对校际间的交流和孔院的督导方式进行了讨论。汉语教学联盟的成立进一步提升了中文教育在保加利亚的社会地位。与保加利亚的大学和中学中文教学相比，保加利亚小学和幼儿园的中文教学开始较晚。在2004年，保加利亚东北部最大的学校鲁塞市瓦塞尔·列夫斯基学校 Comprehensive School “Vasil Levski”，Ruse开设了从1到12年級的汉语选修课，开启了保加利亚小学汉语课的发展历程。截至2022年，保加利亚开设中文的中小学有30所，小学汉语课和幼儿园汉语课的学校共12所，其中，小学和幼儿园的汉语课程类型包括必修课和兴趣课，学生流动性比较大。

索非亚第18综合学校，该校自1992年开设中文课程以来，逐步把中文由选修课、兴趣课归为必修课程。笔者曾在此工作期间，教授高中阶段中文（8-12年级）课程。学校要求高中阶段学生需选择两门外语作为必修课，很多学生虽喜欢中文却放弃，也有学生把中文课程作为必修课程，但并不认真学习，究其根源是保加利亚教育大纲标准中没有规定中文成绩可作为高考参考。但从2019年起，《保加利亚外语课程-中文教学大纲标准》正式颁布，为有中文教学的学校建立了中文课程标准，为保加利亚中文学习者选择中文作为外语必修课提供了新的机遇，同时为参加汉语水平考试（HSK）提供了大量潜在学员。





2.3 华文教育情况

保加利亚目前有大约两千余名华人华侨，主要来自浙江、福建和东北三省，也有少数来自北京、上海、天津和河北等地，主要居住在首都索非亚。2008年成立的保加利亚中国教育中心是由保加利亚中国商会和中国驻保加利亚大使馆合作创办的一所华文学校，是该国唯一的一所华文学校。

保加利亚中国教育中心主要面向中小学阶段学生提供汉语课程，使用人民教育出版社的教材。每周有6-8节课，通常安排在周末上课。在2015年之前，主要由使馆派遣的留学生和中文教师利用业余时间担任教学任务。自2015年以来，该机构向孔子学院申请了中文教师和留学生一同组成教学队伍，参与制定教学大纲，进行教学管理，学生数量虽不多，但采用分班分级式教学管理，学生的语言知识文化有了不同程度的提高，但由于教师流动性大、备选教材有限，仍然无法满足学生对中国文化课程的需求。

三、中文水平考试发展现状

从2002年，索非亚大学汉语专业教研室开始与中国联系，向中国申请成立汉语水平考试点，申请得到了原国家汉语国际推广领导小组办公室、索非亚大学国际处和中国驻保加利亚大使馆教育组的肯定和大力支持。2003年，索非亚大学首次举办了汉语水平基础级别考试，并成立了“保加利亚中国汉语水平考试中心”，这是最早在巴尔干半岛上建立的中国汉语水平考试点。如图2所示，从2003年到2009年，索非亚大学考点共举办7次汉语水平考试，总计175人次参加，每年参加考试的人数都相对稳定。这表明，2003年以前，保加利亚已经有了具有一定水平的中文学习者，也都有参加中文水平考试的需求。保加利亚中文水平考试经过二十年发展，考试人数已经由19人增长到2000余人。



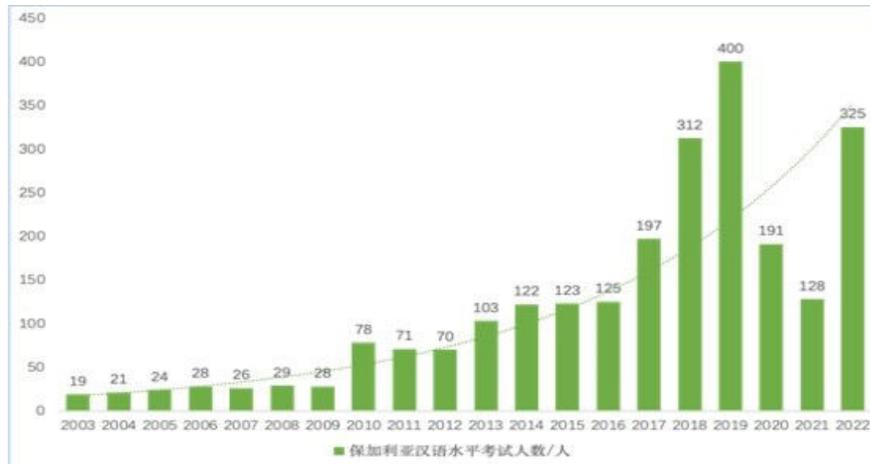


图2：2003–2022年保加利亚汉语水平考试人数情况⁷

在保加利亚每年有2000余名中小学生在学汉语，其中大部分学生是以兴趣课的形式学习。随着中文学习者和开设汉语的教学机构的流失，建议两所孔院应着力把中小学汉语考试（YCT）作为重点，积极在各个中文教学机构宣传和推广，YCT考试会增强学生学习汉语的自信心和荣誉感，会对汉语保持新鲜感，而且YCT成绩可以为考生参加HSK考试提供参考。YCT考试的人数增长直接会提高汉语水平考试在保加利亚量的增长和质的提高。因此，中小学汉语考试（YCT）进入中小学，进入保加利亚，将会有着积极的意义。

四、前景展望与未来发展建议

保加利亚中文教育事业起步早，发展势头强，一路高歌，一路不断成长。至今，这一事业仍然在蓬勃发展之中，但人才流失严重，保加利亚懂中文的毕业生多倾向于翻译、旅游等高薪职位，本土中文教师数量不足，能力参差不齐，无法满足日益增长的中文师资需求。除此之外，中方教师和志愿者普遍承担多个教学点工作，环境复杂、工作量大，加之语言沟通障碍，需要懂英语的保语助教辅助教学，教学效果不理想。目前保加利亚中文师资力量明显不足。中文教学大纲、本土

⁷ Liu Ming, 2018.



化教材、教辅资料和工具书的匮乏也仍是制约中文教学发展的重要原因。基于以上问题，保加利亚中文教育未来发展可从以下几方面入手：

第一，随着两国政治、经济、文化和旅游等各个领域的持续良性发展，中文教育事业应该紧跟潮流，积极拓展与中东欧其他国家的双边或多边中文教育合作。这种合作可以包括人才培养、教材编写、教师培训以及资源建设等多个方面，以期实现协同互助，共同促进该地区中文教育的发展。

第二，近年来，中国的信息技术、电子、轻工、机械制造等领域的知名大企业纷纷在保加利亚进行投资，对复合型人才的需求旺盛，因此，我们有必要积极推动“中文+职业技能”复合人才培养项目，以满足中保合资企业对具备订单式技能的人才的需求，使中文学习能够在实际工作中得以应用。除了广泛的普及型和应用型教育，我们还应重点支持专业型和精英型人才的培养，同时加强对本地中文教育师资、中文学者和汉学家的培养和支持。

第三，我们应积极参考《国际中文教育中文水平等级标准》，与中外专家和出版社等多方合作，开发更多高质量的中保双语读物和其他教学资源。同时，我们需着力推动建立本土化的教师培训体系，并制定政策来鼓励和支持本地教师参与中文教育科研项目，提高他们的收入水平，以便留住高素质的中文教育人才。借助新媒体网络平台，促进中保两国人民之间的相互了解，加强语言交流，促进彼此的心灵契合。

第四，在将中文纳入保加利亚国民教育体系的进程中，我们需要加快步伐。保加利亚教育与科学部颁布的《保加利亚外语课程-中文教学大纲标准》填补了多年来纲领性文件的空白，这是保加利亚各界人士对国际中文教育默默耕耘的成果。“众人拾柴火焰高，众人植树树成林”，各界人士仍需积极协作，确保中文真正融入保加利亚国民教育体系，并切实推动相关政策法规的实施。将中文教育纳入保加利亚国民教育体系，有助于建立教育体系与就业制度之间的良性循环，同时鼓励更多中文学习者投身中文教育事业，为保加利亚中文教育事业的可持续发展提供坚实的支持。

参考文献

- [1] 保加利亚大特尔诺沃大学孔子学院年度报告2018年-2022年[R]. ‘Annual Report of the Confucius Institute at University of Veliko Tarnovo, Bulgaria 2018–2022’.



- [2] 保加利亚共和国教育和科学部网页[A/OL]. <https://web.mon.bg/bg/100775>. 'Web-page of the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria' [Last accessed: 19.01.2024]
- [3] 鲍拉杜美娃贝莉万诺娃. 索非亚大学的汉语讲习班[J]. 世界汉语教学, 1987: 59. Bora Dimitrova Beivanova 1987. 'Chinese Workshop at Sofia University', *Chinese Language Teaching in the World*, 1987: 59.
- [4] 北京外国语大学孔子学院年度报告2007年-2022年[R]. 'Annual Report of the Confucius Institute at Beijing Foreign Studies University 2007-2022.'
- [5] 董淑慧. 保加利亚汉语教学现状[J]. 云南师范大学学报, 2006, (06): 78-80. Dong Shuhui 2006. 'Current situation of Chinese language teaching in Bulgaria', *Journal of Yunnan Normal University*, 2006, (06): 78-80.
- [6] 董淑慧. 保加利亚汉语教学五十年[J]. 索非亚玉石出版公司, 2005. Dong Shuhui 2005. *Fifty Years of Chinese Teaching in Bulgaria*. Sofia: Sofia Jade Publishing Company.
- [7] 李丛. 浅析保加利亚索非亚大学汉语本科专业课程设置[J]. 鞍山师范学院学报, 2009, 11(03): 53-55. Li Cong 2009. 'A brief analysis of the curriculum of Chinese undergraduate major at Sofia University in Bulgaria', *Journal of Anshan Normal University*, 2009, 11(03): 53-55.
- [8] 刘明. 保加利亚汉语教学师资构成现状浅析[C]. 传承与创新北外孔院建设论文集, 2017. Liu Ming 2017. 'A brief analysis of the current situation of Chinese language teaching teachers in Bulgaria', *Collection of papers on inheritance and innovation of the Confucius Institute at Beijing Foreign Studies University*: 167-179.
- [9] 刘明. 保加利亚汉语教学现状初探[J]. 丝绸之路研讨会期刊, 2015. Liu Ming 2015. 'A preliminary study on the current situation of Chinese language teaching in Bulgaria', *Journal of the Silk Road Seminar*, 2015: 39-46.
- [10] 刘明. 保加利亚汉语水平考试 (HSK) 二十年研究[J]. 现代教育与实践, 2022. Liu Ming 2022. 'Twenty years of research on the Bulgarian Chinese Proficiency Test (HSK)', *Modern Education and Practice*: 234-236.
- [11] 陆俭明. 汉语教师的素质和师资培养的针对性[J]. 国际汉语, 2011. Lu Jianming 2011. 'The quality of Chinese teachers and the pertinence of teacher training', *International Chinese*, 2011: 78-82.
- [12] 欧洲语言共同参考框架[S], 2003. 'Common European Framework of Reference for Languages.'
- [13] 徐家荣. 保加利亚汉语教学的开创者张荪芬[J]. 东欧中亚研究, 2001(6). Xu Jiarong 2001. 'Zhang Sunfen, the pioneer of Chinese language teaching in Bulgaria', *Eastern European and Central Asian Studies*, 2001(6): 82-83.
- [14] Liu Ming. A Study on the Current State of the Chinese Proficiency Test (HSK) at the Confucius Institute in Sofia, Bulgaria [J]. *Journal of Contemporary Educational Research*, 2018, 2 (1): 45-54. <https://doi.org/10.26689/jcer.v2i1.261>